

Best Practices

# Politische Teilhabe: Live-Übertragung der Gemeinderatssitzung

Damit Einwohner einer Gemeinde, die kein Luxemburgisch sprechen, sich für das politische Leben auf lokaler Ebene interessieren und daran teilnehmen können, ist es unerlässlich, dass sie verstehen, was im Gemeinderat diskutiert und beschlossen wird. Über die im Gemeindeblatt veröffentlichten Informationen (meist in zwei Sprachen) hinaus ist es wichtig, dass jeder Einwohner die öffentlichen Sitzungen seines Gemeinderats live und mit Übersetzung verfolgen kann. Denn das Verständnis der politischen Diskussionen und Entscheidungen ist eine Voraussetzung für eine mögliche politische Beteiligung.

## Ziele

- Die Möglichkeit bieten, den Gemeinderat auf Luxemburgisch und Französisch (und/oder anderen Sprachen) zu verfolgen.
- Allen Bürgern die Ausübung ihres Rechts auf Teilnahme am Gemeinderat durch eine Live- und zeitversetzte Übertragung der Sitzungen ermöglichen.
- Den Einwohnern die Möglichkeit geben, ihre gewählten Vertreter besser kennenzulernen, indem sie ihnen bei der Ausübung ihres Mandats folgen können.
- Den Bürgern ermöglichen, sich über die Funktionsweise der Institutionen zu informieren und die aktuellen kommunalen Debatten zu verstehen

## Methoden

- Die Sitzung des Gemeinderats filmen.
- Eine Live-Übersetzung ins Französische vor Ort für das Publikum anbieten und in den Live-Stream der Sitzung integrieren.
- Archivierung der Version mit Sprachauswahl (z. B. YouTube-Kanal) und Veröffentlichung auf der Website der Gemeinde.



## Budget

Geschätztes Budget für die Übersetzung pro Jahr: 35.000 Euro (Übersetzung ins Französische, Deutsche und in Gebärdensprache, ohne Übersetzungsboxen).

## Material

Investition in die erforderliche Ausrüstung. Für die Übersetzungs- und Nachbearbeitungsarbeiten können externe Dienstleister hinzugezogen werden.

## Periodizität

6-12 Mal pro Jahr, für jede Sitzung des Gemeinderats

## Bewertungsindikatoren

- Anzahl der pro Sitzung verfügbaren Sprachen/Übersetzungen
- Statistiken über die Aufrufe der Streams auf der Website

## Praktische Ratschläge - DO's

- Eine klare Indexierung (Tagesordnungspunkte, Namen der Redner) für den archivierten Stream vornehmen.
- Fügen Sie kleine Informationspunkte hinzu, die bestimmte Verfahren erklären (Beispiel: Ein Tagesordnungspunkt ist das Vorkaufsrecht, mit einem Klick kann man erfahren, was dieses Recht ist und warum der Rat darüber beraten muss), um den informativen Charakter zu verstärken.

## Praktische Ratschläge - DONT's

- Schlechte Bildqualität
- Keine Indexierung



## Kontaktperson/eventuelle Partner

Die Stadt Luxemburg hat in diesem Bereich einen vorbildlichen Ansatz entwickelt, der sogar eine Übersetzung in Gebärdensprache umfasst. Die Indexierung der gefilmten Sitzungen ist perfekt gelungen.

<https://www.vdl.lu/fr/la-ville/vie-politique/conseil-communal/seances-du-conseil-communal-0>

Kontakt: [integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu) 4796-2592

*Übersetzt mit DeepL.com (kostenlose Version)*

